

**Seule le texte parlé fait foi**

**Es gilt das gesprochene Wort**

**Allocution de M. Robert Heuss, Président de l'Association les Amis de l'Alsace Bâle, lors de la remise des Bretzels d'Or du 12 octobre 2014 à Sierentz**

**Ansprache von Dr. Robert Heuss, Präsident des Kulturvereins Elsass-Freunde Basel, anlässlich der Verleihung der "Bretzels d'Or", 12. Oktober 2014 in Sierentz**

*Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs,*

*C'est pour moi à la fois un grand honneur et un grand plaisir de parler devant cette illustre assistance pour dire, au nom de tous les lauréats, un grand "merci" pour les "Bretzel d'Or" qui nous ont été remis en ce jour. Je remercie l'Institut des Arts et Traditions Populaires d'Alsace et en particulier son Président Jean-Marie Vetter, d'avoir porté leur choix précisément sur nous, les lauréats de la promotion 2014, et je remercie les laudateurs très cordialement de leurs paroles si bien pesées et si bienveillantes que nous tous avons certainement goûté comme du miel et qui nous donnent la force de continuer à oeuvrer dans le sens des objectifs du "Bretzel d'Or".*

Als Presidänt vom Kulturverein Elsass-Fründ Basel – *Association culturelle les amis de l'Alsace Bâle* – bin ich ganz bsunders stolz, ass mir als erschti ussländischi Organisation dr "Grand Bretzel d'Or", dä renommierti Kulturpris, bekömme. Unsere Verein isch vor bald 30 Johr, sälbetsmool vor allem zur Unterstützig von Ecomusée, entstande und ich freu mi ganz bsunders, do im Saal drey vo unsere "Gründervätter" z'begriess: Dr aigentligi Initiant, dr Basler Journalischt Jürg-Peter Lienhard, dr Marc Grodwohl, Gründer vom Ecomusée, und dr André-Paul Weber, unsere erschte französische Vizepresidänt. Mir fühle-n-is hütt au dorum willkomme, will drey vo de bishäriige Prysträger vom "Bretzel d'Or" au Mitglieder vo de Elsass-Fründ sinn: dr Yves Bisch, dr Marc Grodwohl und dr Gérard Leser. E vierte, wo au by uns aktiv gsi isch, dr Pierre Spenlehauer, het is leider vor eme Johr verloo. Drüber uuse sinn mir im Lauf vo dr Zyt au mit guet 20 wytere Inhaberinne und Inhaber vo däm Prys in Kontakt koo und fiehre die Verbindige wyter.

Unsere Dangg goht an d'Jury, ganz bsunders an dr Yves Bisch, wo unseri Aktiviteete syt Johre begleitet und unterstützt. Dä Prys isch für uns en Aaspor, dass mir no meh Brugge zwischen em Elsass und Basel baue und Ihri Aastränginge zum Erhalt vo dr Elsässische Kultur wyter mit alle unsere Kreft unterstütze.

*Nous vous souhaitons que le projet du gouvernement français de réforme des Régions aboutisse à une solution qui permette à l'Alsace de maintenir et de renforcer son identité, son droit local et ses langues. Nous suivons cette discussion avec d'autant plus d'intérêt qu'une de ces langues, l'Alémanique, est aussi la nôtre, ainsi que celle de nos voisins d'outre-Rhin. Il est dès lors essentiel pour toute la région trinationale du Rhin supérieur que l'Alsace puisse jouer, à l'avenir aussi, son rôle de pont entre le Français, l'Alémanique et l'Allemand, rôle pour lequel Raymond Matzen s'est engagé pendant toute sa vie.*

Was immer au passiert, unsere Verein heisst au in Zuekunft "Elsass-Fründ"! Ich dangg Ihre nonemool für die grossi Ehr, für die schöni Fyrr und d'Fründschaft, wo Si uns drmit zum Usdrugg bringe!